

7. Benson P. Teachers' and learners' perspectives on autonomy // T. Lamb & H. Reinders (Eds.), Learner and teacher autonomy: Concepts, realities, and responses. – Amsterdam: John Benjamins, 2008.
8. Fox A. Using Podcasts in the EFL Classroom // TESL-EJ. – 2008. – Vol. 11. – № 4. URL: <http://tesl-ej.org/ej44/a4.html>.

Lyssenko T. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: asleaptim@gmail.com

Pichugova I. L., senior lecturer
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: inpich@mail.ru

Лысенко Т. А., Пичугова И. Л.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДКАСТОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УЧЕБНОЙ АВТОНОМИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В статье показано, как подкасты могут способствовать учебной автономии. Особое внимание уделяется тому, что такое учебная автономия, и основным характеристикам зависимых и независимых учащихся. Приводятся примеры использования подкастов в процессе обучения иностранному языку. Перечислены преимущества и недостатки применения подкастов, приведены основные критерии их отбора.

Ключевые слова: учебная автономия, подкасты, методика преподавания английского языка.

Лысенко Т. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: asleaptim@gmail.com

Пичугова И. Л., старший преподаватель
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: inpich@mail.ru

Черепанова А. И.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Автор описывает возможности использования данных корпусной лингвистики изучении профессионального иностранного языка. Статья представляет собой обзор результатов проектов и исследований, направленных на улучшение изучения иностранных языков с помощью корпусных данных. Рассматриваются такие методы корпусной лингвистики, как компиляция, изучение специализированных корпусов, и их применение в изучении иностранного языка. Обсуждаются проблемы, возникающие в процессе применения языкового корпуса при изучении языка.

Ключевые слова: языковой корпус, корпус учащегося, обучение на основе данных, компьютеризированное языковое обучение.

Интерес к корпусной лингвистике находит свое отражение не только в докладах на профильных лингвистических конференциях, но и в книгах, учебниках, и других материалах, посвященных преподаванию языка. Ярким примером являются современные словари, которые составляются с использованием постоянно обновляющихся многомиллионных баз – лингвистических корпусов (такие словари часто отмечены надписью «corpus based» – «созданы на основе корпусных данных»). Действительно, корпусная лингвистика в какой-то мере заставила изменить наше восприятие языка: пересмотреть подход при составлении грамматических справочников, словарей и других учебных пособий и материалов; взглянуть на процесс изучения языка и обучения языку в целом с другой стороны. Целью данной работы является изучение различных видов корпусов иностранного языка, а также исследование возможностей внедрения корпусных технологий в обучение иностранному языку, в том числе и для самостоятельного использования студентами.

Вклад корпусной лингвистики в языкознание и методику преподавания иностранных языков трудно оспорить. По мнению М. МакКарти, корпусная лингвистика изменила взгляд на систему образования, роль преподавателей в обучении, характер предоставления образовательных услуг и посредничество между теорией и практикой [1. P. 315].

Рассматривая корпус в качестве нового источника знаний и информации, студенты автоматически находят для себя ответы на такие важные вопросы, как:

- Какие слова и фразы наиболее часто используются в языке, который они изучают?
- Какие различия можно наблюдать между устной и письменной речью?
- Какие грамматические конструкции наиболее часто встречаются в языке и наоборот?

– Сколько слов нужно знать изучающему язык человеку, чтобы он мог участвовать в повседневном разговоре на иностранном языке?

– и т. д.

Таким образом, языковой корпус не только является коллекцией эмпирических данных, но и служит своеобразной проверкой нашего восприятия языка. Лингвистический корпус отражает различные особенности языка (например, частоту употребления слов, фразовых глаголов, словосочетаний и т. д.). Действительно, анализ корпусных данных позволяет свести к минимуму несоответствия между содержанием существующих учебных материалов и «реальным», «живым» языком, отобрать наиболее простые и часто употребляемые языковые явления. Корпусы данных стали также бесценным инструментом и для самостоятельного изучения языка.

Г. Астон, С. Бернар, С. Конрад, Л. Гавиоли, Н. Юн [2] и др. подчеркивают, что использование языковых корпусов эффективно в основном при обучении таким видам речевой деятельности, как говорение и письмо. В литературе описано несколько американских и европейских исследований, направленных на изучение влияния использования языковых корпусов на эффективность обучения английской письменной речи. Результаты исследований показали, что при использовании языкового корпуса достигается более глубокое понимание студентами структуры языка, а также:

1) **повышается осведомленность** студентов о том, как использовать слова и фразы в контексте, за счет демонстрации многочисленных примеров «реального» языка. Студент получает возможность использовать корпусы в качестве универсального источника справочных данных, анализировать достоверность информации и ее восприятие, т. е. правильно использовать язык, тем самым приближая свою речь к речи носителей языка;

2) **расширяется восприятие и понимание** языковых единиц, с учетом как их грамматической формы, так и значения. Изучающим язык представлены грамматические структуры в определенном лексическом контексте или, наоборот, лексические единицы – в соответствующих грамматических структурах. В результате разрыв между лексикой и грамматикой стирается;

3) **интенсифицируется процесс** изучения языка за счет представления данных, наиболее часто используемых в изучаемом языке;

4) **повышается мотивация** студентов к изучению языка. Например, в обучении письму: студент мотивирован на прохождение всех этапов составления письменного высказывания, включая редактирование и корректировку, т. к. он может самостоятельно анализировать и проверять правильность использования языка через корпус данных;

5) **расширяется словарный запас** учащихся, включая специализированную лексику в случае использования специальных корпусов;

6) **оптимизируется распределение времени** в рамках учебного процесса [3].

Многие научные работы в данной области фокусируются на использовании языкового корпуса в рамках аудиторных учебных занятий. Однако исследование, проведенное в университете Чан-Ан (Ю. Корея), направлено на изучение того, как студенты реагируют на самостоятельное использование корпусов, развитие собственных автономных навыков пользователя языковых данных. Исследователями отмечено, что общие языковые корпусы могут служить студентам в качестве общих справочных данных, в то время как специализированные корпусы являются непосредственными помощниками при работе с научной литературой. Являясь не-носителями английского языка, студенты инженерных специальностей стремятся приблизить свою профессиональную речь к уровню носителей языка. Автор исследования делает вывод о том, что необходимо постоянно улучшать и модернизировать специализированные корпусы совместно со студентами [4].

Корпусная лингвистика нашла свое применение и в обучении профессиональному иностранному языку. Известны несколько проектов, основанных на участии студентов в самостоятельной работе по созданию узконаправленных языковых корпусов. Например, проект Томского политехнического университета (ТПУ) под руководством А. Ю. Фильченко, направленный на создание корпуса английского языка в области сильноточной электроники [5]. Проект был реализован студентами старших курсов и магистрами ТПУ. Автором проекта отмечено, что работа студентов с базой данных помогает им самостоятельно формировать свое собственное понимание изучаемого языка; формулировать собственные выводы по отношению к различным языковым аспектам; выявлять определенные грамматические и лексические закономерности. Это помогает более эффективному и быстрому развитию их коммуникативной компетенции, развитию их автономности. Правильное выполнение поставленных задач под четким руководством преподавателя позволяет студенту справляться с самостоятельным поиском данных в различных корпусах, ставить собственные научно-исследовательские цели и достигать их.

Корпус учащегося (*learner corpus*) является новым перспективным направлением в применении корпусов в изучении иностранных языков. С. Грейнджер, являясь «пионером» в данной области, определяет корпус учащегося как электронную базу аутентичных текстов, авторами которых являются студенты, изучающие язык как второй или как иностранный [6]. Международный ученический корпус английского языка (*The International Corpus of Learner English*, 2009), созданный в Центре корпусной лингвистики, состоит из 2 млн слов и включает эссе студентов, говорящих на 16 разных родных языках. Данный корпус состоит из 19 подкорпусов, каждый из которых представляет определенную языковую комбинацию (английский и

родной французский, английский и родной русский и т. д.). Корпус снабжен двумя функциями: встроенные конкордансы, позволяющие пользователям искать словоформы, леммы, а также осуществлять фильтрацию результатов поиска в зависимости от профиля обучаемого (пол, возраст, родной язык и т. д.). Таким образом, корпус учащегося является незаменимым помощником в изучении типичных ошибок студентов [7].

В другом известном совместном проекте С. Грейнджер и В. Альтенберг изучается использование часто употребляемых модальных глаголов. Ученые пришли к выводу, что даже студенты, владеющие английским языком на продвинутом уровне, испытывают трудности с использованием данных глаголов, в частности, с глаголом *to make*. Авторы исследования предлагают использовать упражнения, основанные на конкордансах, для изучения студентами всего разнообразия использования подобных глаголов и отработки их применения в разных контекстах.

Компьютеризированное языковое обучение (Computer Assisted Language Learning, или CALL) также основано на использовании языковых корпусов. Изучающий язык учится использовать корпусные данные посредством выполнения специально разработанных на основе корпусных технологий упражнений и материалов (как самый простой пример – список конкордансов в качестве раздаточного материала). Это направление в изучении языка получило название «обучение на основе данных», или Data-Driven Learning (DDL) и базируется на эмпирическом доказательстве того факта, что студенты приобретают языковые навыки более эффективно в режиме «наблюдай-предлагай-экспериментируй». Студенты имеют возможность сделать свои собственные выводы относительно смысла слов, фраз на основе использования «сырых» данных языка. Т. Джонс характеризует DDL как процесс, который «сталкивает студентов напрямую с языковым материалом..., чтобы сделать из ученика языкового исследователя..., где каждый студент – Шерлок Холмс» [8]. Свидетельством популярности DDL являются исследования таких ученых, как В. Стивенс, А. Вихманн, Г. Фокс, С. Триббл, Л. Джонс, Г. Астон и др., а также многочисленные интернет-ресурсы, посвященные DDL.

Стоит отметить, что широкое использование корпусов не обязательно говорит о том, что результаты исследований в области корпусной лингвистики глубоко и полностью понимаются в контексте методики обучения иностранным языкам. К сожалению, многие последние достижения в развитии корпусных технологий и корпусной лингвистики в целом не нашли адекватного отражения в педагогике. Одной из причин является слабая интеграция двух научных направлений – корпусной лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Языковые корпуса составляются в основном лингвистами, которые не вовлечены в преподавание языка. В результате преподаватели языка недостаточно информированы о достижениях в корпусной лингвистике, что приводит к их нежеланию применять подобные инновационные методы обучения языкам, особенно если это требует новых компетенций и навыков использования компьютерных программ. Специальные учебные курсы для преподавателей по использованию корпусов в языковом образовании могут быть возможным решением проблемы. Один из известных проектов в этой области был осуществлен в Институте прикладной лингвистики Варшавского университета. Основными задачами в рамках внедренного педагогического курса (14 занятий) было раскрытие концепции языковых технологий, ознакомление будущих преподавателей с разнообразием существующих корпусов, демонстрация ресурсов и материалов, основанных на корпусных данных. Результаты исследования показали, что в целом реакция студентов-педагогов на курс была положительной, т. к. они признали возможности корпусных технологий в повышении качества преподавания языка. Тем не менее, слушателями было отмечено, что им требуется больше времени, чтобы изучить данные ресурсы и программное обеспечение, а также вопросы, связанные с методикой использования данных ресурсов на занятиях по иностранному языку. Авторы проекта пришли к выводу, что короткий единичный курс не является достаточным для того, чтобы мотивировать студентов-педагогов на использование корпусов в их будущей работе [9].

Многочисленные исследования доказали, что корпуса являются ценным инструментом для изучения иностранного языка как в качестве справочного источника для студентов, так и в качестве необходимого ресурса для составления учебных материалов для преподавателя. Важно, чтобы результаты научных исследований корпусной лингвистики, которые могут повысить эффективность в изучении и обучении языку, доводились до преподавателей английского языка, а также мотивировали их в использовании данных корпусов в учебном процессе.

Список использованных источников

1. O'Keeffe A., McCarthy M., Carter R. From corpus to classroom: language use and language teaching. – Cambridge University Press, 2007.
2. Yoon H. An investigation of students' experiences with corpus technology in second language academic writing. Unpublished Ph.D. thesis. – Ohio State University, 2005.
3. Квашнина О. С. Вопросы использования корпусных данных и методов в обучении иностранным языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8 (2). – С. 81–83.
4. Chang J. The use of general and specialized corpora as reference sources for academic English writing: A case study. ReCALL, available on CJO2014. Doi: 10.1017/S0958344014000056, 2014.
5. Filchenko A. Yu., Lemskaya V. M. Using corpus linguistics and corpus techniques in endangered languages documentation, linguistic research, and foreign language teaching. – Tomsk: Tomsk State Pedagogical University Publishing, 2007. – P. 60.
6. Granger S., Dagneaux E., Meunier F., Paquot M. International Corpus of Learner English V2. Handbook + CD-Rom. Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve, 2009.

7. Granger S. The International Corpus of Learner English: a new resource for foreign language learning and teaching and second language acquisition research. – TESOL Quarterly. – 2003. – № 37 (3). – P. 538–546.
8. Johns T. Data-Driven Learning: the perpetual challenge. Teaching and Learning by Doing Corpus Linguistics. – Amsterdam: Rodopi, 2002. – P. 107–117.
9. Leńko-Szymańska A. Is this enough? A qualitative evaluation of the effectiveness of a teacher-training course on the use of corpora in language education. ReCALL, available on CJO2014. Doi: 10.1017/S095834401400010X, 2004.

Научный руководитель О. С. Квашина, старший преподаватель ТПУ

Черепанова А. И., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: ai_cherepanova@mail.ru

Cherepanova A. I.

USING CORPUS TECHNOLOGIES IN STUDYING FOREIGN LANGUAGES

The author describes the possibility of using the language corpora in general and in the study of professional foreign language. The article presents an overview of the results, emphasizes projects and research aimed at improving the learning of foreign languages with the help of language corpora. Linguistic techniques such as compiling, the study of special cases and their application in the study of a foreign language are discussed. Problems which are encountered in the application of linguistic cases for language learning are enumerated.

Keywords: *corpus-based teaching, language corpora, learner corpora, DDL, CALL.*

Cherepanova A. I., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: ai_cherepanova@mail.ru

Skirdin K. V., Amelichkin I. V.

THE ROLE OF COMPUTER TECHNOLOGIES IN THE COMMON CULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT OF STUDENTS FROM NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

This article deals with such concepts as «common cultural competence», «linguistic competence». Common cultural competence is regarded as a core competence of the individual student, necessary for the general and professional skills formation. The main aspects of common cultural competence are presented. In the article the role of computer technologies in the process of foreign language teaching are revealed with the focus on the competence under study.

Keywords: *common cultural competence, language competence, computer technology, non-linguistic universities, level of foreign language.*

There are many views on common cultural competence in general. First of all, it is necessary to realize what this concept mean. It is a certain range of questions students from both linguistic and non-linguistic universities should be much aware of. This aspect of human development is of great importance today. Various methods and approaches are applied for its formation, therefore, to understand what methods are the best to use, teachers work and study a lot of new technologies and literature on this subject. Recently, in view of the widespread integration of digital technologies in the learning process, computer technology began to occupy a leading position in the field of learning [1; 2].

Therefore, the relevance of this work lies in the growing importance of the computer technology role in the development of common cultural competence with which it is possible to form future skills.

The novelty of this work lies in the fact that no one has previously conducted a similar survey-study among students of Institute of Natural Resources at TPU.

The aim of our study was to investigate the role of computer technology in the development of common cultural competence of non-linguistic students in the process of learning a foreign language.

To achieve this aim the following objectives should be taken into account:

1. to study and analyze scientific literature on this topic.
2. to conduct sociological survey and analyze its results.
3. to identify the most popular online source of additional education.

The basic methods to be used in this article are theoretical analysis of literature on teaching methods as well as modern technologies and survey of students.

Using digital technology allows you to improve the level of general cultural competence. A significant range of multimedia production and online sources makes it possible to achieve a high level of knowledge [2].